

漢

汉语词汇与文化

常敬宇 编著
北京大学出版社

汉语词汇与文化

常敬宇 著

北京大学出版社

北 京

新登字（京）159号

图书在版编目（CIP）数据

汉语词汇与文化/常敬宇著. —北京：北京大学出版社，1995.8
ISBN 7-301-02839-3

I. 组… II. 常… III. ①汉语-词汇-研究 ②汉语-词汇-文化-专题研究 IV. H13

书 名：汉语词汇与文化

著作责任者：常敬宇著

责任编辑：胡双宝

标准书号：ISBN 7-301-02839-3/H·288

出版者：北京大学出版社

地址：北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电话：出版部 2502015 发行部 2559712 编辑部 2502032

排印者：北京大学印刷厂

发行者：北京大学出版社

经销者：新华书店

850×1168毫米 32开本 6.875印张 170千字

1995年8月第一版 1995年8月第一次印刷

定 价：8.80元

序

近些年来，汉语随着我国政治与经济地位的提高，在国际交往中已经成为一种重要的语言。世界各国学习汉语的人越来越多。由于汉语的历史悠久，语词成千累万，从古到今有多种构词的方式，有种种表示不同义类的方法，而且有富于修辞色彩和象征性质，以表现说者的情感和心态。这些都是历史长期发展的结果，显示了汉民族传统文化的特征。然而其中有很多难以单从字面上理解的说法，那就必须从民族的心理因素和历史文化各方面如文学、哲学思想、政治、经济、民俗以及伦理观念、道德观念等去寻求根柢得其确解。这自然不是很容易的事，很需要有专家学者编出辞典来供人参考。

本书作者常敬宇先生在北京语言学院从事对外汉语教学工作多年，学识丰富，深得学者赞佩。他根据教学的经验，体会到汉语中属于文化历史方面的词汇内容非常广泛，乃进行分类整理研究。岁月既久，编纂成书，为汉语文化历史学之先声。此书一出，不仅对本国人有用，对国际友人学习汉语以及了解汉族文化当更有帮助，故略缀数语，以为序。

周祖谟

一九九三年三月廿二日于北大朗润园寓所

序

据报载，1992年10月18日是美国的鬼节（万圣节）。当晚8时，在美国的两名日本留学生化了妆去美国朋友的家，由于没有记清门牌号码，不慎误入另一户美国人家。开门的女主人被这两名突如其来化了妆的“怪物”吓得惊叫起来，叫声惊动了她的丈夫，他赶快拿着枪冲了出来，连声高喊：“Freeze！”一个学生听到喊声站在那里，一动不动，另一个学生却拼命往外跑，于是枪响了，年轻人当场死去。（《光明日报》1993年7月24日）这个悲剧主要是由语言引发出来的。Freeze的意思是“冰冻”“冻结”，但它还附有“站住，不要动”的意思。被打死的日本学生不知道美国社会中Freeze这个词特有的文化含义。从这一偶发的悲惨事件中，人们更加相信学习任何一种语言必须了解该语言的文化背景。

一个人的语言能力（指听说读写的能力）的高低往往取决于他对语言本身的结构和对语言背景的文化因素的把握。以外国留学生学习汉语为例，他们在语言难度大的时候，之所以理解不好汉语，主要是由于缺乏汉语的基础知识；但在语言难度小的时候，如果还理解不好汉语，则主要是由于文化方面的障碍。各民族由于价值观念不同，心理素质不同，风土民情不同，思维方式不同，对同一事物、同一概念的理解和表达往往产生分歧，以至于引起误会，影响言语交际的顺利进行，甚至出现类似上述意想不到的后果。因此，语言学习一定离不开对文化背景知识的把握。

汉语是汉文化的载体，它深深地印上了汉民族悠久而多姿多采的文化历史的印记，学习汉语同样必须把握汉文化。要想把握

好汉文化，在具有初步的汉语基础知识之后，应注重学习最能反映汉文化特征的汉语文化词语。文化词语是指蕴含社会文化意义的词语。文化意义则指社会所赋予词语的引申义、比喻义、联想义、象征义、感情色彩与语体色彩以及特有的含义。文化词语总是同民族的文化背景、心理素质、习俗民情、社会制度的变革和社会生活的变化密切相关，随着社会的变化而变化，是词汇中最活跃的部分。对文化词语进行比较深入的考察和研究，弄清它的来龙去脉，在此基础上编写出汉语文化词语大辞典，正是出于语言应用和对外汉语教学的需要而考虑的。可喜的是，常敬宇同志在前人关于语言与文化研究的基础上，积多年的经验与材料，写出了《汉语词汇与文化》这本书。作者对汉语文化词语作了进一步的发掘，对词语的文化意义从多方面加以阐述，材料翔实，论述充分，比较实用。本书的出版定将有助于外国朋友弄清汉语某些语词的文化意义，更好地理解汉语，从而提高他们的汉语交际能力。

国内专门论述汉语文化词语和文化意义的书，就我所知，这还是第一本。万事开头难。文化词语与文化意义的界定，它们与“非文化词语”“非文化意义”的界限，往往是比较模糊的，一到具体问题更可能是仁者见仁，智者见智。尽管如此，对文化词语及文化意义的探讨，如同近年来对跨文化交际的研究一样，都是对我国语言与文化研究领域里新的开拓。

我既是读者，又是敬宇同志的同道，有幸读了原稿，欣喜之余，写了上面一点儿浅薄的想法以为序。

陈建民

目 录

绪论	1
第一章 汉语词语表达的辩证观念	5
第一节 词语表达的辩证对立思想	6
第二节 词语的对偶性	9
第三节 双声叠韵的联绵词语	13
第二章 汉语词语表达的伦理观念	15
第一节 尊卑观念在词语中的反映	15
第二节 词语反映的男尊女卑观念	19
第三节 称谓词语	20
第四节 词语表达的官本位观念	26
第五节 反映方位观念的词语	27
第六节 表示亲疏观念的词语	29
第七节 反映正统排异观念的词语	30
第三章 反映中庸和谐委婉意识的词语	33
第一节 反映中庸和谐观念的词语	33
第二节 委婉词语	35
第四章 反映汉民族心态特征的词语	41
第一节 有关“心”和“意”的词语	41
第二节 有关“天”的词语	43
第三节 有关“气”的词语	46
第四节 有关“理”的词语	47

第五章 典籍文化词语	50
第六章 宗教文化词语	67
第一节 来自道教的文化词语	67
第二节 来自佛教的文化词语	70
第七章 民俗文化词语	78
第一节 谐音文化词语	78
第二节 龙凤文化及其词语	84
第三节 虎文化及其词语	89
第四节 农历二十四节气及其词语	91
第五节 天干和地支	94
附 传统节日及其词语	96
第八章 礼俗词语	104
第一节 祝福语(吉祥语)	104
第二节 尊称语及称谓语	107
第三节 自谦语及其运用	109
第四节 道谢语及其运用	111
第五节 道歉语及其运用	113
第九章 形象词语	116
第十章 象征词语及其文化含义	123
第一节 象征词语及其特点	123
第二节 象征词语的文化含义	125
第三节 与狗有关词语的贬义色彩	132
第十一章 饮食文化词语	134
第一节 汉菜的烹调及有关词语	134
第二节 汉菜名称的由来及含义	138
第三节 与食味有关的词语	141
第四节 与“吃”有关的词语	145
附 中草药名称	151

第十二章	数词表达的文化含义	153
第十三章	颜色词的文化含义	165
第十四章	汉族人的姓名与文化	173
第一节	汉族人的姓氏	173
第二节	汉族人的名字及其文化含义	177
第三节	笔名及其他	183
第十五章	地名文化	186
第一节	国名及由来	186
第二节	省名及其来源	189
第三节	部分城市名称的由来	191
第四节	地名反映的社会文化	192
附	店铺字号	201
参考书目		205
后记		207

绪 论

语言和文化有着十分密切的关系。

美国人类学家 A. 怀特说：“人类的全部文化(文明)依赖于符号。正是由于符号能力的产生和运用才使得文化得以产生和存在，正是由于符号的使用，才使得文化有可能永存不朽。没有符号，就没有文化，人就仅仅是动物而不是人类了。”^①

从语言作为符号系统的角度看，语言是文化的载体，文化是语言的內蕴。任何民族语言都负荷着该民族深厚的文化内涵。罗常培在《中国人与中国文》中说：“语言文字是一个民族的文化结晶。这个民族的过去的文化靠着它来流传，未来的文化也仗着它来推进。”不同民族的文化不仅生成语言的特殊语义成分，而且对语言的构词构句模式也产生重要影响。每一个民族的语言都是自己民族文化的一面镜子，或者说，语言是历史文化的“活化石”。

各民族文化的个性特征，经过历史的积淀而结晶在词汇层面上。一个民族语言的词汇系统能够最直接最敏感地反映出该民族的文化价值取向。正如美国社会语言学家恩伯所说：“一个社会的语言能反映与其相对应的文化，其方式之一则表现在词汇内容或者词汇上。”^② 从另一方面说，一个民族的文化心理往往制约着该民族生活的各个方面，尤其是对语言的词汇影响更深。十九世纪德国心理学家冯特曾指出：“一个民族的词汇本身就能揭示这个民族

① 《文化科学》第 31—32 页，浙江人民出版社，1988。

② C. 恩伯、M. 恩伯合著《文化的变异》，辽宁人民出版社，1988。

的心理素质。”^①因此可以说,任何民族的语言词汇系统及其构成成分,都会受其民族文化的制约和影响。

这里所说的民族文化,指广义的文化,具体可分为物质文化、制度文化和心理文化三个层面。物质文化是指人类所创造的种种物质文明,如生产和交通工具、日用器具、建筑工艺、服饰、饮食、居住等方面。制度文化指种种社会政治制度和生活习惯等,如奴隶制度、封建制度、生活方法、婚姻形式、风俗习惯、亲属关系、姓名名讳、地理、法律、礼仪等方面。心理文化包括思想观念、心理特征、思维方式、宗教信仰、价值观念、审美情趣等方面。物质文化是一种可见的显性文化或称表层文化。制度文化和心理文化则属于隐性文化或称深层文化。心理文化较之制度文化处于更深的层面。这些文化层面,无不反映于该民族语言的词汇系统,并形成带有文化色彩和文化内涵的文化词汇。正如吕叔湘先生《语言和语言研究》一文所说:“研究一个民族的语言还常常涉及这个民族的文化。例如从词语的来源(汉语则包括汉字的构造)看古代文化的遗迹;从地名和方言的分布看居民的迁徙的踪迹;从人名看宗教和一般民间信仰;从亲属称谓看古代婚姻制度等等。这可以称为文化语言学,有些学者称之为人类学语言学或民族学语言学。”可以说,学习一种民族的语言词汇,实际上是在学习一种民族的文化。

我们所说的文化词汇不同于一般的词汇。文化词汇是指特定文化范畴的词汇,它是民族文化在语言词汇中直接或间接的反映。文化词汇与其他一般词汇的界定有以下两点:一是文化词汇本身载有明确的民族文化信息,并且隐含着深层的民族文化的含义。文化词汇的另一特点,是它与民族文化,包括上面所说的物质文化、制度文化和心理文化有各种关系,有的是该文化的直接反映,如“龙、凤、华表”等;有的则是间接反映,如汉语中的红、黄、白、黑等

^① 引自墨菲《近代心理学导引》第207页,台湾书店印行。

颜色词及松、竹、梅等象征词语；有的和各种文化存在着渊源关系，如来自文化典籍的词语及来自宗教的词语等。

相对来说，一般词汇不具有文化词语的这两个特点，而只具有表层的概念义，如书、笔、学生、教室、展览馆等。

对文化词汇的研究是当前词汇学研究中的一个新课题。文化词汇不仅研究词汇与民族文化的各种关系，研究民族文化对词汇的各种影响，包括词汇的生成、词汇的结构组合关系，词汇的文化分类及构词特点，同时还要研究文化词语的语义内涵或词语的文化含义，包括文化词语的象征义、感情义、地域义、谐音、比喻义等。总之，要研究词汇的各种层次的文化义。

汉语词汇不仅是汉文化的载体，从历时而言，汉语词汇又是汉文化的结晶。汉语词汇的历史功绩在于它传承了汉族的古老文化。另一方面，汉文化也促进了汉语词汇的丰富和发展。

汉语研究和汉语教学，尤其是对外汉语教学，必须重视汉语词汇和汉文化的关系，重视汉语的文化词汇的研究。因为在教授汉语词汇的同时，必须对产生和使用汉语的文化背景知识加以联系和阐述。汉语有许多语言现象和词语的语义内涵，往往都直接间接地和特定的文化背景相联系。透过汉语的词汇层，可以窥见汉民族文化的状况和词汇的文化渊源。例如，现代常见的“红娘”这个词，人们常把它作为帮助别人完成美满姻缘的善良者的代称，如果不了解中国古典名剧《西厢记》的主要情节和人物，恐怕是难以理解这个词的语义内涵的。

再如成语“胸有成竹”，比喻处理事情之前已有完整的谋划或打算。但如果不了解这个成语的文化背景，即出于宋代著名画家、诗人文与可画竹的故事，就不能体会它的真正含义。由此可知，了解汉语的文化背景对外国人来说是习得汉语的必经之路。另一方面，在学习汉语文化词汇系统，也可以寻觅出汉语词汇形成、发展的文化历史渊源，从中可以揭示出语言与文化、词汇和文化的血肉

关系。

在对外汉语教学中,从汉文化视角来研究汉语词汇系统的分类,进而分析汉语词汇的构成特点,并介绍汉语词汇所负载的汉文化内涵及文化信息,从而把汉语词汇与汉文化有机地结合起来,将有助于外国人深入了解汉语和汉文化,深入地学习并掌握汉语。

《汉语词汇与文化》就是这样一本供外国人学习汉语词汇和汉文化的参考书。本书是以汉民族的诸文化因素为纲来对汉语词汇进行文化分类,并论述其构词特点,阐述其文化内涵。总之,本书的编写宗旨,就是让读者学习汉语词汇的同时,又了解了汉文化的基本概况。

第一章 汉语词语表达的辩证观念

汉民族自远古时代就产生了辩证观念，并逐渐形成了传统的辩证思想。早在史前的氏族社会，就产生了带有朴素辩证思想的八卦。到了殷周时代，进一步发展了这种辩证思想。如《易经》说：“易有太极，是生两仪，两仪生四象，四象生八卦。八卦定吉凶，吉凶生大业。”（《系辞》）太极的图象就是一对阴阳鱼状合二为一的圆体。这图象形象地表达了汉民族对宇宙为对立统一认识的朴素辩证观念。中华民族自古崇信二元学说。阴阳观念把阴阳对立统一看作是客观事物固有的属性，认为宇宙世界万物都含有阴阳两性，如宇宙的天和地、日和月，人类有男和女等。由于阴阳的对立及交感作用，引起了万物的产生、变化和发展。所谓“刚柔相对，变在其中”（同上），既讲对立，又重和谐统一，认为任何事物的统一体内部对立因素的均衡与和谐，是保持统一体稳定的根本条件。

到了春秋战国时代，道家、名家、阴阳家都纷纷著书立说，使辩证相对主义的哲学思想逐步理论化、系统化，对后代的哲学思想发展影响深远，成为中国传统哲学思想的主导。南北朝时代文学理论家刘勰（？—520）在《文心雕龙·丽辞》中说：“造化赋形，支体必双，神理为用，事不孤立。”他讲到文辞对偶时主张“反对为优，正对为劣”，强调事必成双，文辞对偶。北宋思想家张载（1020—1077）认为“一物两体”（《正蒙·参两》），“两不立则一不可见”（《正蒙·太和》）。政治家王安石（1021—1086）也认为“五行之为物……皆各有耦”（《洪范传》），“皆不免有所对”（《老子》第二章注）。南宋思想家朱熹（1130—1200）则说：“大抵天下事物之理……无无对者”（《答

胡广仲》)。这些哲学思想都含有一分为二、对立统一的辩证观念。这种辩证观念孕育了汉民族凡事讲成双成对,重视均衡和谐的心理特点,并对汉语的构词特点有极大影响。

汉民族的辩证相对观念,八世纪的日本弘法大师有精辟的论述。他在《文镜秘府论·论对属》中指出:“凡为文章,皆须对属,诚以事不孤立,必有配匹而成。至若上与下、尊与卑、有与无、同与异、去与来、虚与实、出与入、是与非、贤与愚、悲与乐、明与暗、浊与清、存与亡、进与退;如此等状,名为反对者也。除此之外,并须以类对之:一二三四,数之类也;东西南北,方之类也;唐虞夏商,世之类也;王侯公卿,位之类也。及于偶语重言,双声叠韵,事类甚众,不可备叙。”

这里所说的“以类对之”的对属现象,就是对客观事物对称存在的全面概括;其中“反对者”,是对立统一、相反相成的辩证思想的反映。从此可以说,宇宙万物,生而有序,而皆“对立有偶”。汉语中的对偶性的形成,尤其汉语词汇的对称结构和音节的偶化,与这一思想不无关系。

第一节 词语表达的辩证对立思想

传统的辩证哲学和相对主义思想,反映在汉语词汇中,就出现大批意义相反或相对结构的词语,这便是反义词和对立词。

一、反义词语

1. 反义词 反义词就是意义相反或相对立的一组词。这一组反义词之间的矛盾、对立的关系总是互相关联、互相依存、相辅相成、统一在共同的语义范围之内的。例如:大—小 有—无 生—死 高—低 长—短 真—假 黑—白 上—下 左—右 里—外 深—浅 厚—薄 宽—窄 胖—瘦 美—丑 明亮—黑暗 优点—缺点 聪明—愚笨 美丽—丑陋 诚实—虚伪 善良—恶

毒 赞成—反对 安全—危险 战争—和平 节约—浪费 节俭—奢侈 收入—支出 悲哀—喜悦 陈旧—新颖 勇敢—怯懦 反动—进步 坚强—懦弱 肯定—否定 成功—失败 富裕—贫穷 进攻—退却 运动—静止 高尚—卑鄙 君子—小人 敌人—朋友 高雅—粗俗 喜悦—忧愁 朝日—夕阳 内忧—外患 开放—关闭 加重—减轻 冷淡—热情 奖励—惩罚

2. 以反义词构成的成语。以反义词构成的成语可分三种：

(1)由一对复合反义词构成的成语。例如：破旧立新，破—立相对，旧—新相对；出生入死，出—入相对，生—死相对。其他如：阳奉阴违 口是心非 好逸恶劳 此起彼伏 去伪存真 古往今来 深入浅出 有始无终 虎头蛇尾 推陈出新 避重就轻 扬善弃恶 翻天覆地 除暴安良

(2)由一对反义和一对同义组成的成语。例如：生离死别，生—死义反，离—别义同。其他如：冷嘲热讽 南腔北调 东张西望 新仇旧恨 天长地久 上窜下跳 左奔右突 异口同声 出尔反尔

(3)由反义词组成的成语。从结构形式可分：

A×B×式：山高水长 同床异梦 水深火热 大题小作 男盗女娼 天高地厚 上行下效

×A×B式：花天酒地 因祸得福 以逸待劳 眼高手低 以怨报德 欲扬先抑 欲擒故纵 大智若愚

A××B式：无中生有 得不偿失 公而忘私 朝不保夕 劳而无功 名不副实 名副其实 缓不济急

AB××式：新陈代谢 悲喜交集 赏罚分明 日月如梭 生死攸关 言行不一 轻重倒置 雅俗共赏

××AB式：权衡利弊 颠倒黑白 明辨是非 无足轻重 人心向背 不知好歹 自相矛盾 不分皂白

数字构成的 XAYB式：一暴十寒 朝三暮四 九死一生 七

上八下 七手八脚 横三竖四 一来二去 三长两短

二、对立词

所谓对立词是指由意义相对或者相反的两个语素构成的词语。它不同于反义词。反义词往往是指一对意义相反或相对立的词,而对立词则是一个词。例如:始终 呼吸 出纳 矛盾 东西

多少 善恶 公私 贵贱 反正 甘苦 虚实 轻重 缓急
阴阳 吉凶 疾徐 快慢 详略 繁简 主次 远近 休戚 厚薄
利弊 浓淡 朝暮 早晚 迟早 出入 优劣 刚柔 敌友
动静 胜负 胜败 大小 来回 往返 来往 深浅 高低
左右 彼此 旦夕 黑白 存亡 好歹 好坏 开关 是非 长短
死活 进出 首尾 始末 本末 先后 前后 恩怨 成败
利害 上下 收支 得失 离合 聚散 悲欢 赏罚 老少
中外 男女 日夜 昼夜 古今 褒贬 内外 老幼 输赢 损益
进退 盈虚 屈伸 粗细 巨细 软硬 荣辱 婚丧 功过
真假 盛衰 然否 真伪 公婆 夫妻 乾坤 强弱 宽窄

三、反映对立统一辩证观念的成语、俗语、谚语、格言

1. 反映对立统一思想成语:否极泰来 乐极生悲 因祸得福 物极必反 相反相成 多难兴邦 苦尽甘来 刚柔相济 阴阳互补 塞翁失马 化敌为友

2. 反映辩证思想的谚语、俗语:失败是成功之母。/胜败是兵家常事。/早知今日,何必当初。/话说天下大势:分久必合,合久必分。/吃亏是福。/难得糊涂。/欲速则不达。

3. 反映辩证观念的格言:一阴一阳谓之道。/谦受益,满招损。/文武之道,一张一弛。/生于忧患,死于安乐。/欲将取之,必先与之。/祸兮福所依,福兮祸所伏。/知己知彼,百战不殆。/智者千虑,必有一失。/愚者千虑,必有一得。/避敌之长,攻敌之短。